



# DER REGENBOGENFISCH ARC-EN-CIEL

Deutsch – Französisch | ISBN: 978-3-19-169598-9

## Page 4

*Weit draußen im Meer lebte ein Fisch. Doch kein gewöhnlicher Fisch, nein. Er war der allerschönste Fisch im ganzen Ozean. Sein Schuppenkleid schillerte in allen Regenbogenfarben.*

Il était une fois un poisson qui vivait au grand large dans la mer. Mais ce n'était pas un poisson ordinaire, non! C'était le plus beau d'entre les plus beaux poissons de tout l'océan. Son habit d'écailles scintillait de toutes les couleurs de l'arc-en-ciel.

## Page 6

*Die anderen Fische bewunderten sein bunt schillerndes Schuppenkleid. Sie nannten ihn Regenbogenfisch. »Komm, Regenbogenfisch! Komm spiel mit uns!« Aber der Regenbogenfisch glitt immer stumm und stolz an ihnen vorbei und ließ seine Schuppen glitzern.*

Les autres poissons admiraient son habit d'écailles chatoyantes et multicolores. Ils l'appelèrent Arc-en-Ciel. «Viens, Arc-en-Ciel! Viens jouer avec nous!» Mais Arc-en-Ciel passait toujours devant eux, sans rien dire et rempli d'orgueil, en faisant scintiller ses écailles.

## Page 8

*Ein kleiner, blauer Fisch schwamm hinter ihm her. »Regenbogenfisch, Regenbogenfisch, warte auf mich! Gib mir doch eine deiner Glitzerschuppen. Sie sind wunderschön, und du hast so viele!«*

Un petit poisson bleu le suivit. «Arc-en-Ciel, Arc-en-Ciel, attends-moi! Donne-moi une de tes écailles scintillantes. Elles sont merveilleuses, et tu en as tant!»

## Page 10

*»Dir soll ich eine meiner Schuppen schenken? Wo denkst du hin!«, rief der Regenbogenfisch. »Mach, dass du fortkommst!« Erschrocken schwamm der kleine, blaue Fisch davon. Aufgeregt erzählte er seinen Freunden vom Erlebnis mit dem Regenbogenfisch. Von da an wollte keiner mehr etwas mit ihm zu tun haben. Sie kehrten sich ab, wenn er vorbeischwamm.*

«Moi, te donner une de mes écailles? Tu plaisantes!» s'écria Arc-en-Ciel. «Allez, va-t'en!»

Effrayé, le petit poisson bleu s'éloigna. Tout chamboulé, il raconta à ses amis la mésaventure qu'il venait de vivre avec Arc-en-Ciel. De ce jour, personne ne voulut plus avoir affaire à lui. Ils se détournèrent sur son passage.

## Page 12

*Was nutzten dem Regenbogenfisch nun seine herrlichen glitzernden Schuppen, wenn sie von niemandem mehr bewundert wurden? Jetzt war er der einsamste Fisch im ganzen Ozean!*

*Eines Tages klagte er dem Seestern sein Leid. »Ich bin doch schön. Warum mag mich denn niemand?«*

*»In einer Höhle hinter dem Korallenriff wohnt der weise Tintenfisch Oktopus. Vielleicht kann er dir helfen«, riet ihm der Seestern.*

À quoi lui servaient ses merveilleuses écailles scintillantes s'il n'y avait plus personne pour les admirer? Arc-en-Ciel était maintenant le poisson le plus solitaire de tout l'océan. Un jour, il confia sa peine à l'étoile de mer. «Je suis pourtant beau. Pourquoi est-ce que personne ne m'aime?» «Le sage Octopus habite dans une grotte derrière la barrière de corail. Peut-être pourra-t-il t'aider», lui conseilla l'étoile de mer.

## Page 13

*Der Regenbogenfisch fand die Höhle. Finster war es hier. Er konnte kaum etwas sehen. Doch plötzlich leuchteten ihm zwei Augen entgegen.*

Arc-en-Ciel trouva la grotte. Il y faisait sombre. Il ne voyait presque plus rien. Et puis, soudain, il distingua la lueur de deux yeux qui le regardaient.

## Page 15

*»Ich habe dich erwartet«, sagte Oktopus mit tiefer Stimme. »Die Wellen haben mir deine Geschichte erzählt. Höre meinen Rat: Schenke jedem Fisch eine deiner Glitzerschuppen. Dann bist du zwar nicht mehr der schönste Fisch im Ozean, aber du wirst wieder fröhlich sein.«*

«Je t'attendais», dit Octopus d'une voix grave. «Les vagues m'ont raconté ton histoire. Écoute mon conseil: fais cadeau d'une de tes écailles scintillantes à chaque poisson. Tu ne seras peut-être plus le plus beau poisson de l'océan mais tu seras à nouveau heureux.»

### Page 18

»Aber...«, wollte der Regenbogenfisch noch sagen, doch da war Oktopus schon in einer dunklen Tintenwolke verschwunden.

»Meine Schuppen verschenken? Meine schönen Glitzerschuppen?«, dachte der Regenbogenfisch entsetzt. »Niema! Nein. Wie könnte ich ohne sie glücklich sein?«

«Mais...» essaya encore d'objecter Arc-en-Ciel. Octopus avait déjà disparu dans un noir nuage d'encre.

«Faire cadeau de mes écailles? Mes belles écailles scintillantes?» pensa Arc-en-Ciel avec horreur. «Jamais! Non. Comment pourrais-je être heureux sans elles?»

### Page 20

Plötzlich spürte er einen leichten Flossenschlag neben sich. Der kleine, blaue Fisch war wieder da! »Regenbogenfisch, bitte, sei nicht böse. Gib mir doch eine kleine Glitzerschuppe.« Der Regenbogenfisch zögerte. »Eine ganz, ganz kleine Glitzerschuppe«, dachte er, »na ja, die werde ich kaum vermissen«

Il sentit soudain un léger coup de nageoire près de lui. Le petit poisson bleu était revenu!

«Arc-en-Ciel, s'il te plaît, ne te fâche pas. Donne-moi une petite écaille scintillante.»

Arc-en-Ciel hésita. «Une toute, toute petite écaille scintillante», pensa-t-il, «bon, elle me manquera à peine.»

### Page 22

Sorgfältig zupfte der Regenbogenfisch die kleinste Glitzerschuppe aus seinem Kleid. »Hier, die schenk ich dir! Doch nun lass mich in Ruhe!«

»Vielen, vielen Dank!«, blubberte der kleine, blaue Fisch übermütig. »Du bist lieb, Regenbogenfisch.«

Dem Regenbogenfisch wurde es ganz seltsam zumute. Er sah dem kleinen, blauen Fisch mit seiner Glitzerschuppe lange nach, wie er so glücklich kreuz und quer durchs Wasser davonschwamm.

Avec précaution, Arc-en-Ciel arracha de son habit la plus petite de ses écailles scintillantes. «Voilà, je te la donne! Mais laisse-moi tranquille maintenant!»

«Merci, merci beaucoup!» dit le petit poisson bleu dans un joyeux gargouillement. «Tu es gentil, Arc-en-Ciel.»

Arc-en-Ciel se sentit envahir par une sensation tout à fait étrange. Il suivit longtemps des yeux le petit poisson bleu avec son écaille scintillante qui, de joie, s'éloignait dans l'eau en exécutant des figures en zigzag.

### Page 24

Der kleine blaue Fisch flitzte mit seiner Glitzerschuppe durchs Wasser. So dauerte es gar nicht lange, bis der Regenbogenfisch von anderen Fischen umringt war. Alle wollten eine Glitzerschuppe haben. Und siehe da, der Regenbogenfisch verteilte seine Schuppen links und rechts. Und er wurde dabei immer vergnügter. Je mehr es um ihn herum im Wasser glitzerte, desto wohler fühlte er sich unter den Fischen.

Le petit poisson bleu fendait les eaux avec son écaille scintillante. Il ne se passa donc pas beaucoup de temps et Arc-en-Ciel se retrouva entouré d'autres poissons. Ils voulaient tous avoir une écaille scintillante. Et ô surprise, Arc-en-Ciel distribua ses écailles à gauche et à droite. Et il le faisait avec un contentement de plus en plus grand. Plus cela scintillait dans l'eau autour de lui, mieux il se sentait parmi les poissons.

### Page 26

Schließlich blieb dem Regenbogenfisch nur noch eine einzige Glitzerschuppe. Alle anderen hatte er verschenkt! Und er war glücklich, glücklich wie nie zuvor!

»Komm, Regenbogenfisch, komm spiel mit uns!«, riefen die anderen.

»Ich komme!«, sagte der Regenbogenfisch und zog fröhlich mit den Fischen davon.

Finalement, il ne resta plus à Arc-en-Ciel qu'une seule écaille scintillante. Il avait donné toutes les autres! Et il était heureux, heureux comme jamais auparavant!

«Viens Arc-en-Ciel, viens jouer avec nous!» criaient les autres.

«Je viens!» dit Arc-en-Ciel en s'éloignant joyeusement avec les autres poissons.

